



جهاد دانشگاهی استان کرمان

The Theory and Practice of poetry translation

تألیف:

محمود شریفی فر

سیما فردوسی

۱۳۹۳

the theory and practice of poetry translation/s.Ferdowsi,M.sharififar	عنوان و نام پدیدآور
کرمان، سازمان انتشارات جهاددانشگاهی، واحد کرمان، ۱۳۹۳.	مشخصات نشر
۱۷۱ ص ۱۷۰-۲۴ س م.	مشخصات ظاهری
فیفا :	وضعیت فهرست نویسی
انگلیسی :	یادداشت
نمایه :	یادداشت
تیری اند پرکنیس...	آوا نویسی
شعر فارسی ترجمه شده به انگلیسی مجموعه ها :	موضوع
شعر انگلیسی ترجمه شده از فارسی :	موضوع
شریف فر، مسعود، ۱۳۳۷-	شناسه افزوده
sharif ar :	شناسه افزوده
دانشگاهی. سازمان انتشارات ، واحد کرمان.	شناسه افزوده
Press organization jahade dane shahi kerman branch	شناسه افزوده
PI ۴۰۴۰، الف ۸ ف ۴۱۳۹۲	رده بندی کنگره
۰۰۸/۸۴ :	رده بندی دیویی
ferdowsi,sina-۱۳۵۹-سیمما،	سرشناسه
۳۲۹۷۲۶۰ :	شماره کتابشناسی ملی

the theory and practice of poetry translation	نام کتاب
سیمما فردوسی مسعود شریفی فر :	نویسنده
جهاددانشگاهی واحد کرمان :	ناشر
۱۳۹۳:	تاریخ انتشار
جلد ۵۰۰:	تیراژ
اول :	نوبت چاپ
۹۷۸-۶۰۰-۶۷۸۹-۱۸-۷:	شابک
۹۲۰۰ تومان :	قیمت

پیشگفتار ناشر

توسعه همه‌جانبه‌ی کشور عزیزمان ایران، مستلزم توسعه‌ی تحقیق، پژوهش و بهره‌گیری از فناوریهای نوین است که بخش عمده‌ای از این مسئولیت بزرگ، بر عهده‌ی استادان، محققان، دانشجویان و مؤسسات علمی و تحقیقاتی است. جهاد دانشگاهی نیز به عنوان نهادی برخاسته از انقلاب اسلامی با اهداف علمی، پژوهشی و فرهنگی، چاپ و نشر کتب علمی و دانشگاهی که نتیجه‌ی تحقیق، پژوهش و تلاش علمی و اندیشمندانه‌ی همکاران محترم عضو هیئت علمی دانشگاه‌ها و مراکز تحقیقاتی است را با کمال افتخار و به‌کار دیگر مسئولینهای خطیر خود، رسالتی مهم تلقی می‌نماید. امید که خداوند متعال ما را در انجام این مهم، بیش از پیش یاری فرماید.

دکتر رضا کامیاب مقدس

رئیس جهاد دانشگاهی استان کرمان

مقدمه

دشواریهای ترجمه شعر بر همگان آشکار است. بخشی از این دشواریها به دلیل تفاوت‌های زبان مبدا و مقصد، وی می دهد که تقریباً از ویژگیهای هر نوع ترجمه ای است. اما بخش عمده مشکلات ترجمه شعر به دلیل خاص بودن زبان شعر است. زبان شعر سرشار از آرایه های ادبی متنوعی است که انتقال آنها از یک زبان به زبان دیگر مشکل و گاه ناممکن است. به علاوه برای ترجمه شعر، مترجم باید تعهدی از ذوق و قریحه شاعری نیز برخوردار باشد. مجموعه این عوامل موجب می شود که همگان اتفاق القول بر این باور باشند که ترجمه شعر از مشکل ترین انواع ترجمه است. و به تبع آن، تئوری ترجمه شعر هم امری دشوار و آکنده از چالش می باشد.

کتاب حاضر به عنوان یکی از منابع پیش از ادبی درس ترجمه متون ادبی برای دانشجویان زبان انگلیسی در نظر گرفته شده است. در این کتاب مولفان با معرفی تئوری ها و مسائل نظری، بحث ترجمه شعر را آغاز کرده اند. سپس عناصر و آرایه های متفاوت ادبی موجود در زبان شعر با ذکر مثال و تمرین مختلف در دو زبان فارسی و انگلیسی ارائه شده اند. این نکته از نظر نگارنده گان کتاب حاضر از نقاط قوت آن می باشد. زیرا که سایر کتب موجود در زمینه ترجمه شعر غالباً بدون پرداختن به معرفی ویژگیهای زبان شعر مستقیم به سراغ ترجمه شعر رفته اند. اما مولفان این کتاب بر این باورند که دانشجویان پیش از ترجمه شعر باید در گام اول با تمامی مولفه های شعری زبان مبدا و مقصد آشنا باشند. در گام بعد، باید مستقیماً به کار ترجمه شوند و تا آنجا که امکان دارد عناصر شعر زبان مبدا را به زبان مقصد ارائه دهند. به علاوه، مجموعه متنوعی از تمرین بررسی مقابله ای در این کتاب ارائه شده است. این تمرین ها دانشجویان امکان می دهد که با بررسی مقابله ای یک شعر در دو زبان فارسی و انگلیسی، چگونگی انتقال تک تک عناصر آوایی و معنایی شعر را با توجه به امکانات این دو زبان مقایسه کنند و به درک عمیق تری از ترجمه شعر دست یابند. همچنین در پایان کتاب اشعار مختلفی آورده شده و از دانشجویان انتظار می رود که بعد از مطالعه و طی مراحل پیش زمینه اولیه که در کتاب آموزش داده شده است، بتوانند با استفاده از استعدادهای ادبی خود و تکیه بر اصول ترجمه شعر، ترجمه ای مقبول ارائه دهند. در ضمن، بر خود واجب می دانم که از استاد ارجمند جناب آقای مختاری اردکانی تشکر کنم چرا که بخشی از معادل هایی که در قسمت واژه نامه کتاب حاضر آورده شده است را از ایشان به عاریه گرفته ام. در پایان امید دارم که مجموعه حاضر بتواند برای جامعه دانشگاهی کشور سودمند باشد.

Table of Contents

Definition of poetry.....	1
Features of poetry.....	1
Steps in translating poetry.....	2
Views about poetry translation.....	5
Form and content in poetry.....	7
Strategies for poetry translation.....	7
Exercises.....	29
The sound of words in poetry.....	35
Onomatopoeia.....	35
Alliteration.....	36
Assonance.....	37
Consonance.....	38
Exercises.....	39
Cacophony.....	40
Euphony.....	40
Repetition.....	41
Exercises.....	44
Rhyme.....	45

Exercises.....	48
Rhythm.....	50
Exercises.....	52
The meaning of words in poetry.....	54
Allegory.....	54
Exercises.....	58
Allusion.....	59
Metaphor.....	67
Exercises.....	73
Apostrophe.....	74
Exercises.....	76
Personification.....	79
Exercises.....	80
Hyperbole.....	82
Exercises.....	83
Irony.....	67
Metonymy.....	91
Symbol.....	93
Exercises.....	95
Imagery.....	96
Exercises.....	103
Simile.....	104

Exercises.....	109
Pun.....	111
Exercises.....	117
Classification of puns based on their component parts.....	119
Exercises.....	121
The arrangement of words in poetry.....	124
Line.....	124
Verse.....	124
Stanza.....	124
Rhyme scheme.....	124
Exercises.....	126
Enjambment.....	127
Form.....	128
Open poetry.....	128
Closed poetry.....	132
Blank verse.....	1432
Free verse.....	132
Couplet.....	132
Quatrain.....	133
Ballad.....	134
Concrete poem.....	135
Abstract verse.....	137

Echo verse.....	139
Anacreontic verse.....	141
Narrative verse.....	142
Lyric.....	143
Macaronic verse.....	144
Prose poem.....	145
Sonnet.....	146
Epic.....	149
Haiku.....	149
Hymn.....	150
Exercises	151
Glossary of literary terms.....	165
References.....	168